

VOYAGE SOLITAIRE

poèmes de **Pierre Marcel Montmory**
traduit en kabyle par **Nadya Benamar**



INIG AMEGGANI

isefra n **Pierre Marcel Montmory**
Tasuqqilt syur **Nadya Benamar**

VOYAGE SOLITAIRE

INIG AMEGGANI

-1-

Lorsque j'arriverai chez toi, prépare un feu de rêves

Les nouvelles que j'apporte je les lirai au coin de ton œil

Remplis ta cruche d'eau douce pour mes oliviers bavards

Et tu rompras une galette d'orge pour ma faim curieuse

Même si tu n'as rien attends-moi tranquille sur ton seuil

Dans ma marche j'aurai ramassé le meilleur des nectars

- 1 -

Ass deg ara d-leḥqay yur-k

Heggi-yi-d tirga n tmess

Ayen akk s wayes ad d- gluy

Gar wallan-ik ad yefriwes

Ad k- t-id megray deg ubrid

D-aḥaruz n usekmumes

Awal n tzemurt meqqar

D ticreṭ ur ntekkes !

- 2 -

J'allonge mon pas lourd de certitudes dans les cailloux

Sur la peau du dos des montagnes ravagées de sources

Je mène mon troupeau de verbes serrés dans mon sac

Mon bâton de marche pousse la ligne de l'horizon fou

Sur les côtés de mon sentier se tiennent les crocs des ours

Ma dernière heure mon ombre me suit comme un pacte

- 2 -

Ƴas akken ẓẓayet tikli-w
Ad semday deg yisurifen
Gar tenziwin n yidyayen
Ƴef waerur n udrar-iw
Taglimt cergen isaffen
Wa d asefru, wa d imyagen
S yis sen yeččur uqrab-iw
Imeslayen, d yiniten...
D tzunzunt n yijeğğigen
I tenğar tækkazt-iw
S tussda n yiwellihen
Akkin i yigdi n yimesluben
Ad tzegređ i tili- iw
Gar tamiwin n yiyellan
Ayalyal bu inubac mesden
Yettharaf deg tikli-iw.

- 3 -

Je vais porter parole aux habitants des cavernes

Qui ne sont pas sortis de ces repaires de la terre

Où mûrissent les grains de blé dur quand le ciel est tendre

Et à ces buveurs de lait ignorants tout des tavernes

Je ferai voir tout l'invisible caché sur la terre

Qu'ils soupçonnent de vouloir toujours leur apprendre

- 3 -

Nekk ad siwḍay iznan I yimezday n yifri
Ur d -neffiy seg ṭlam Ur walan itij yeflali
Akal deg i yegman yemyan
S ddaw telqeq n yigenni
Ad wwen yirden yeswan
Am wid yeswan ayefki
Yer ttbaren d abrid yehfan
Ara sen- mmlay nekkini
Add- sbegnay tufra yellan
S nnig wayen ur nelli
Seg ugemmad-in d-iwehhan
Sdat umnar urjan-i
Tiwwura zun d iyerfan
Aḍu deg-sent i tezzi..
Asnubget-inu d urfan
Aḥeccad a yettnarni.

- 4 -

Qui de loin me fera signe franc m'espérant de son seuil

Que d'autres portes se refuseront comme vent claqué

La tendre pierre finit par s'user mais la nature dure

Que je lui apporte nouvelle naissance ou vieux deuil

Qu'il m'offre le peu qu'il possède ou montre ses trésors

L'hospitalier polit son cœur le sauvage perdure

- 4 -

Akkin i wumaḍal

Urjiy tinubga

Adyay mačči d uffal

Isud tiwwura

Aḍu n lehbal

Yewwet azru yeḥfa

Nnei mi ara d ilal

Yeqqur ugama

Ad reqeay akal

S teglimt d neffda

A y id yerr awal

D agerruj n lebda

Ameyyaz yerra-as azal

Afeḥtelli deg uzulix yedda.

- 5 -

Maintenant loin du départ et toujours arrivant le soir

Le premier feu allumé et l'ombre qui s'habille en noir

Je surgis entre les pierres empilées des logis muets

Entre les cris des bêtes et les voix des humains sujets

Que j'interroge leur porte honoré d'indifférence

Ma dignité me laisse entrevoir l'aimable chance

- 5 -

Tura yefsax waεwin-iw

Awwaḍ inu tameddit

Siy times, sels tili-iw

S tebrek d targigit

Gar yedyayen teffey-d tsusmi-w

Tsuy, tdegger-d tamdilt

Terra awal i lejwareḥ-iw

Tenya fad- nsen s tejyimt

Sdat umnaḥ tbedd talsa-w

Tayder- iyi s war tiririt.

- 6 -

Me sourit une antique connaissance hôtelière

Sinon je passe le gué et file loin des barrières

Et me loge dans un creux affable pour ma fatigue

Et du moins sans paroles me laisse manger des figues

Je digère ma nuit à la table des étoiles en fête

Ou subit l'affreux temps de la disette des défaites

- 6 -

Sdat n usensu smektiy-d acmumeh

N tmuyli i izedren deg umdun n tatut

Undiy taæssast deffir n zrubat n umrah

Sersay taekkemt di tdikelt n tezrut

S tsusmi, Cčiy tummezt n iniyman s lfarh

Ad tesgunfu tfekka-w deffir tafukt

Hemjay deg yetran i d -ibeggsen i ccđah

Yef wammas n wakud i tarrez tazuft !

- 7 -

Quand je suis l'hôte d'un ami reconnu par son accueil

Joyeux je flambe au feu ses paroles et recueille

Les braises brûlantes de son journal extraordinaire

Des dons merveilleux de son grand et humble ordinaire

Ma curiosité s'excite par des questions muettes

Que mon hôte devine et satisfait mes requêtes

- 7 -

Rziy yur umeddakel-iw d inebgi

S tumert yezzuzer imeslayen-is deg wul-iw

Tirgin reqqent n uymis-is n tdukli

Isefkan-is raeden di tmusniwin-iw

Isteqqsiyen-iw ttenfalen s ddaw timi

Yegza-ten war timenna umeddakel-iw.

- 8 -

Plus fort que moi le sentiment remonte des profondeurs

Et soudain je me mets à parler comme à mon heure

Où sans plus tarder je dis ce que je me sens devoir

Dire pendant qu'il est encore le temps de dresser mémoire

Que mes hôtes d'un instant profitent de mes récoltes

Que j'ai dument engrangées pour nourrir le sang désinvolte

- 8 -

S yen akkin i telqayet

Ijelleb-d uḥulfu- w

Dya rriy-as tazmert

D afud i tutlayt-iw

War laɛḍil,sersay tamawt

Nejray abrid i yiles-iw

I takatut nejɛay tukayt

Fesray-tt d tacḍaḍt i wudem-iw

S yis i sadray taswaɛt

D ifadden i yinebgawen-iw

Skelsay idim deg tecwawt

I wid ak ara ifarsen iger-iw.

- 9 -

Les pierres sont à l'humain ce que la pierre est à l'eau

Et le bon grain mûrit comme l'apprêt du parfait levain

Des mains travailleuses d'une payse au four du pays

Les hommes distribuent le pain à tous comme bien il faut

Vivre et mourir et naître sans peur ici et demain

Le plein chant d'amour des friches humaines a jailli

Idyayen, yerfed umdan

D ṭablaḍt i tuccḍa n waman

Iyes, deg urekti yettgarriz iyerman

Ifassen, qeddcen d tiwizi yef yimyan

Di tmurt ,irgazen fell-asen mjajan

Zuzuren- ten i ugdud d-ileqman

Tudart, lmut,talalit deg lqaea n yiggensan

War tugdi i tukkist n wayen yeḥfan

Ccnawi n tayri d aḥiḥa i yiman

Seɣlayent tilisa gar iyerfan !

- 10 -

Avant l'aube le jour tend son poing dans un coin de la nuit

La rumeur inquiète tapie dans les collines humides

Et le vent capricieux retenant son souffle échaudé

Comme si tout devait commencer maintenant tel un ennui

Logé dans le cœur des pierres un poison apatride

Coule dans les veines de cette terre ravaudée

- 10 -

Send asenqar n tafrara

Tifawt tessendi lbunya

Deg tyemmar n yid

Asgarmed amhebbar,yeqbar

Yexmet iman-is yeskubcer

yef tqucac illaxsen

Adu amencuf yeffer asudu-s

D askarker yedda d arbib i talwit

Tamsalt tegzem amecwar

Tessureg ssem-is deg wul uzar

Yeswa wakal seg nnei-is.

- 11 -

Et soudain il pleut du fer rougi et coule le sang noir

Les gestes dérégés des hommes et la parole muette

Des bouches qui se tordent et mordent leurs lèvres

Des ombres coupantes et des lames d'éclairs un drap noir

Recouvre d'encre l'horreur établie et les amulettes

Des chiens sans collier étonnés de brûler de fièvre

- 11 -

Ara yekkat wuzzal yeqden

Seg yiḍ uzzlen idammen

Zun d lqedran n ubuseṭṭaf

Iwehhan n umdan zelgen

Tasusmi turez ilsawen

Lexyalat d lebraq gezmen igenni

Abeḥnuq aberkan yessa

S smax n tedwat yura

Laḥruz d tinifift n yiyjajen

Teqqars teqlaṭ i yiḍan

Dehmen di tmuraj n waman

S waluḍ di tliwa sluyen.

- 12 -

Comment les hommes d'ici n'avaient pas cru les remous

Dans l'eau des sources claires dans la boue des marais

Les tourbillons des vents le lait où le marc du café

Non le temps leur donnait la santé et l'éternel fou

Qui suffisait à leur contentement chaque jour fait

Sans qu'il ne fut jamais possible un seul autodafé

- 12 -

Amek akka i ddraylen imezday

Yef tiddengiwin seg yal tiyemmar

Ittarmimizen yef tliwa

Deg walud n ubelma d yiɣzar

Tabucidant s leɣcar tekker

Yarwi uyefki di telwa

Ameslub ameylal yezzuyer

Lɛarc ur nuki seg uɗar..

Iɣcem-as lɣarz n tnafa

Yerra ayerbal imcaɣcar

D tadimt i yiɣij ,yeffe

Yezzuzen-iten s tmucuha!

- 13 -

Pour le temps haché par le fer et la patience des vers

Aucun n'avait jamais fait cauchemar inouï de cette boue

Qui recouvrait mal le bonheur des simples ignorés

Faciles à rayer des cartes au temps des affaires

Des étrangers étant surgis de l'innommable trou

Pour se gaver d'or noir et hisser leur drapeau déshonoré

Gazren wussan s wuzzal

Kksen layas i yifyar

Lbaxşa ad tettmiri

Tamurt snegren-tt seg uzar

Buberrak yerza-d s At wakal

Tigeswaht deg-s tettnarni

S tefses n tkarđiwt yezger

Yendah s tin n yigenni d Uskarker

Yef tudrin d nnger d tirni

Adlis yaxnunes deg uyebbar

Ttharafen tebrek n uwray

Anay n lear yeflali..

Gar yifassen n lberrani.

- 14 -

Ils avaient avec eux la confiance bornée au plus haut

Et les armées de pauvres convoaient les butins

Aux châteaux qu'ils construisaient en pierres et en sueur

Ils figuraient à l'heure des supplices témoins par défaut

Et gagnaient des tours au manège des tristes putains

Et les meilleurs remerciaient leurs bourreaux en quatrains

D afella i suylen afus yer- sen

Cčan ammur n yigellilen

Jban-d waklan d igelfan

Sulin izuday s tidi- nsen

Ideddiyen yef yedyayen d inagan

D asnemmer s tira n yizlan-nsen

Yas akken tudert tedbay ihulfan

Ul isefruy acewwiqen...

Tabaggust yezzan s yedyayen

Tedbay yef igelman n sen !

- 15 -

Terres usées jusqu'au sable et sources taries de l'envie

Les hordes de déshérités filaient la ligne dure

De chaque côté de l'horizon l'errance les menait

D'une frontière à l'autre pour rançonner leur vie

D'un bout de haillon ils faisaient une digne voileure

Pour qu'on les vit de loin disparaître à jamais

- 15 -

Tamurt taḥfa am yejdi

Tala teqqur seg uvuduten

Tarvbaet n imeyban tezger i yiri

Amahit seg yal tama d imneggren

D lhif seg tizi yer Tizi...

D ayen fukken yeewinen

D tikli yal ass war iyimi

Yef wudem d abahnuq yejremqen

S yin d sya yiwen n yedri

Akkin ney akka adeddi yiwen.

- 16 -

Pays effacés sous les voies commerciales goudronnées

Pays volés aux souvenirs à la mémoire perdue

Sans billet de retour toujours en avant de la mort

Peuples vagabonds des crépuscules abandonnés

Sans sépulture qu'une couverture de terre nue

Ils vont, par millions, faire l'article au pied du veau d'or

- 16 -

Dullen tammurt Surgen qeđran

Deg usemres n yiberdan

Tardem-itt tnazuyt

D tutrimt n ugraylan

Agdud iteddu di tđlam

Nzan waktayen d tkatut

Xelşen tudart s yinejlan

Ttnemđaren gar izekwan

Tecceđ tafugt Semđalqen-as ccifan

Yef wudem-is đlan ilefđan

Tenza tmurt Lekfen s yis i keblen iysan

D tummiđt n wakal yeeran.

- 17 -

On appelle sa vie la chance quand on est du bon côté

La balance est truquée le ventre à peu près plein

Les nuages ne tombent pas sur les têtes numérotées

Ah vraiment il fait bon survivre sans se faire botter

On consomme sa misère sans tirer sur ses liens

Et si on se tait le cerveau bien vide on peut roter

- 17 -

Talalit-ik d tahuski n tudert
Ma yella tşeggem twenza
Ur sædday di teswæ
Tţef-itt-in seg yal tama
Amejgugel ma terrez-as ticcirt
Fell-ak ad yayli usigna
Ma tellid kečč di tezwart
Ad ak- segben tiyita
Ihi fezz gar tuymas tudert
Ddel mačči alarmi d ass-a
Senser-d iman-ik seg temrart
Send ad k- tenned i tfekka
Yuy-ik yizmi n tumert
Agurrae-ik yuli d afella.

- 18 -

Seulement le soir revient avec son cortège d'ombres

Le sommeil agité par un souffle sur la braise des ruines

Nous entraîne au pays gras dans les bras des mères

Et tous les enfants qui ne se comptent plus en nombre

Appellent leurs pères quand la peur de naître culmine

Et les rêves soudain reprennent et l'utopie prospère

- 18 -

Ilaḥq-d yiḍ S laxyalat-is d asensi

Yefsi waggus Tekkaw tidi

Yuki naddam Isuḍ-d nnefs seg yiyisi

Yesmendig tirgin n yixerban

D wayen i d- yeḡḡa yidelli

Nedda yid-s deg isuḍan

S amaḍal n tyemmat deg yirebbi

Tirga sudnent igenwan

Arrac sendin afus d tirni

Sawalen i yibabaten yellan

Talalit-n sen tezger tugdi

- 19 -

Pourquoi l'aube pour les veilleurs et le jour pour les morts

Sur la poussière du vieux temps voici la boue du nouveau

Avec de quoi pétrir les mains feront sentir le pays

Sans plus de fatigue que celle de l'or qui dort

Avec qui tout le monde réalisera les travaux

Et alors quels beaux visages la carte de ces pays

- 19 -

Tafrara i yimɛwazen

Ass yendah i yimettanen

Yef uɣebbar yekkar walud

D arekti i iħrɔran yifessan

Seg tmurt-a ar igemmaɗen

War ɛeggu smesden aggur

At wakal d ijentiɗen

Ad d- zedmen i d- squcɗen

Yef yal udem d azamul.

- 20 -

Vous lirez ce poème sage pays d'un visage

Où les tempêtes ont fini par amener le beau temps

Avec la patience et le calme dans l'effort

Vous ne regretterez pas votre obligé passage

Qu'à l'arrivée pour votre départ vous aimerez d'autant

Que la muse jamais ne dort l'amour jamais mort

- 20 -

Ad tegzim asefru-a

N tmurt, tukyist n wudem

Anda tabuciđant mi tædda

Ad teġġ tafukt i wallen

Şşbar,tarusi d truggza

Fkan tazmert i yifeddan

Tudert d amaday n tikta

D awwađ ney d tuyalin- nwen

Ddu ney ruḥ war ndama

D kunwi i d imernayen

Tamzuzent ur teggan ara

Tayriwin d imerđalen.

- 21 -

Alors je suis revenu au pays plat l'assiette vide

Pas un grelot de sous sonnait dans l'écuelle du refus

Et les vallées et les montagnes déchaînaient leurs vagues

Et s'engouffraient dans l'abîme du ciel rouge éventré

Aucune ancre de bras ne retenait plus aucun surplus

Et la récolte était poussière de sueur et cris muets

Akka i d- qlay yer tmurt

S yilem gar ifessan

War duḥu di tbaqect tamekḥust

War tawacult i iḥemmlen

War isem ,war abarḥnus

Adrar d uzayar syarsen

Arruz i tayugt tamencuft

Deg tesraft n yidim n yigenni belæen

Ur ten-smenæen iyellen-iw seg taluft

Taḥawact d ayeḥbar n tidi i wallen!

- 22 -

Hommes quittent les ombres femmes lâchent les cruches

Fœtus dégringolent l'abîme des crues diluviennes

Les tripes du monde vomies sur le sol bétonné

Voici le saint profit des pères poussant leurs fils

Au crime signé d'un billet d'absolution pour bénéfices

Que le dieu Argent repu verse dans la bourse d'un temple

- 22 -

Irgazen ġġan ulac

Lxalat brant i yicemmax

Tayli-d tadist deg umdun

Iriran mzerwaen di lqaea n ugudrun

Amadal yekcem rraħba n unezgum

Amdan yuġġew-d tawla n yinezman

Isnemmer ddarya-s umrabeđ

Yaħdeř i tmenyiwt n lkayeđ

Tadrimt srid s asegres n tmesġadit.

- 23 -

Sommes-nous venus ici seulement pour compter les jours

Suis-je le troupeau apathique ou suis-je moi-même clique

Compté-je plus que mes doigts et l'alphabet des abeilles

Que mon miel serait bon tant que je verrai mille fleurs

Mon pain lèverait dans l'eau des sources salées de sueur

Tant j'entendrais le rossignol tant les oiseaux de nuit

- 23 -

Ma nlul-d a nesmiḍen ussan

D taqedɛit ,ney d nekk kan

Rrniy iḍudan deg wazal

Azal-inu ugar tizizwa

Meggray-d izeḡḡigen meṛra

Tizeḍt n tewrent d ugemmay

Ayrum-inu ad yali

Deg waman n tala n tidi

Yahri s yiyes marriyen

Segmi i sellay i waqqur

Gar yefrax,netta i d azamul

Dya ccniy d wid-ak n yiḍ!

- 24 -

Alors je suis reparti sans boussole à travers l'inconnu

J'ai traversé des forêts de griffes et des fleuves étrangleurs

Et jamais homme arrêté pour flairer l'immuable senteur

Que toujours me poursuivait une ombre en robe chagrine

Le vent d'un corps tiède sentant le musc et l'aubépine

Que je ne crois plus qu'en elle ma mie orpheline

- 24 -

Qqlay yer din war tansa

Tıfay abrid ur nessin

Tedduy deg ulemlum yer tmura

Zegray i tucrar n tyaltin

D isefdan ijeyyafen n tzegwa

Yenger umdan di temliliyin

Tezga tetıef- iyi tawla

D tili-w i y-igunin..

S lbus n tqendurı-is n tlufa

D ađı n tariht n yidmim

Shetrifay fell-as dima

Tahawact-iw d tagujilt m taeyunin.

- 25 -

Quel est ton nom à toi qui marche collé(e) à mon poème

Tu pousses mon épaule ou me tire par la manche

Gardant un cap que j'ai perdu me souvenant alors

De ma naissance au bord d'un fleuve où mon berceau

Dérive ayant quitté les bras innocents de mon être

Tu hisses ton voile épousant le vent qui me berce

- 25 -

D anta kemm i teddun
Tneṭdeḍ deg yifyar-iw
Yidem ccbiy amarhum
Mi tæelqeḍ yer lkem-iw
Refday ixef-iw d agetṭum
Lemmer i ttuy tilit-iw
Dduḥ-iw yef yiri n uḥḍun
Yennufsel gar ifessan-iw
Tessuliḍ abahnuq amcum
D ayerrabu, i uzuzen-iw
Idewwiḥ deg-i waḍu amaṛeun
Ttefruruxent tirga-w.

- 26 -

Me voici sujet de l'illusion l'époux d'une chimère

Je débarque de ma galère fantôme pour échouer

Sur les quais des villes des solitudes emmurées

Et ton ombre douce a disparue dans le bitume

Dans le noir je crache mon infortune errance

La force verse sa lumière le Soleil disparaît

Aqli d asentel war amwanes
Ddiy d isli n uzru i tkerkas
Grarbay-d seg usaxnunes n usayes
Zgiy-d d agejmur i yinyen
Nnan-d tudart d afares
Nekk temdint-iw d txidas
Aruhani yezzi yid-s
Yeğğa-yi tteawazey uđan
Taglimt-im taleqqaqt taereq
Tesbur amendil txaq
Deg uzuliy n wagu yuđnen
Tarwiht gar ilezwan i teellaq
Deg inezman i d- tenfaq
Awal-is d ishetrifen
Anemđar-iw d imewwaq
Iteddu anda akken ur ilaq
Yefsax yiđij n unebdu deg wallen.

- 27 -

Ô, mes amis, qui habitez mon cœur, voyez, je pleure

Sans larmes mouillées ne pas me faire voir des ennemis

Car dans les cités je sens bien la jalousie de l'ennui

Qui cherche ses proies et les broie et coule le ciment

Désespoir pour distribuer ses illusions payantes

Je n'ai pas cent sous pour m'offrir un rire sur ma faim

Ay imdukal izedyen ul-iw

Walit imeṭṭawen-iw ttazzalen

Asureg d ulxas n wallen-iw

Sdargent fell-i asekud i yiedawen

Acku deg uxxam n uyrem-iw

I yuyent tismin n imaryiwen

Ttnadint ad mmaḥqent asirem-iw

Layas yezzuzer ieqqayen d ilmawen

Ur yur-i meyya i tiyin n usedṣu i laḥ-iw

Ur yur-i afud i unahbus n inififen !

- 28 -

Je suis libre et j'apprends à tenir haut en estime

Le refus poli l'indifférence mesquine le mépris

Ce qui est cousu dans les songes habillant les humains

Qui me ramène à moi accompagne ma solitude

Je suis sûr maintenant je cherche ma mie qui me cherche

Et tous sans un jour oublié partageons notre dèche

Nekk d ilelli ttnadiy tafat

Nekk d ilelli dima yer sdat

Ugiy aruz, hemmlay tudart

Xđiy i uderbal, xđiy i tkerkas

Seg tirga n umdan tenfel-d tumart

Tekcem-d deg-i , tesdukkel tazmert

Tufa –yi akken i tt- ufiy di yal taswaæt

Di tallit n yizmi akken i newða tuzzart.

- 29 -

Le pays est de tous les côtés où tu regardes

Ne cherche plus trouve en plein ce qui fait une grâce

Dans un jour gris une menace un pari perdu

La beauté que tu peux voir tu l'as inventée sans orgueil

La faim est comblée sitôt que tu la nourris avec peu

La quantité de toi-même donne le curieux goût

- 29 -

Yal tiymart deg ara ters tiṭ-ik

Deg-s ara twaliḍ tamurt

Di tlemmast ur ttnadi lemzeyya-k

Ma d tahuski i d yesnulfa wallay-ik

Uqqem-itt d tasdarrit i tewwurt

Zun d azaduḡ n yejdi ad yardem yis-k

Laɛi wid yesnen war zzux

S cwiṭ n useqqa ad tseččed laz-ik

Timad-ik ad tezzem yir aram n tɛezzult.

- 30 -

Alors sur la ligne départ j'arrive de bon pied

Mets du vent dans mes souliers la gueuse peut gambiller

Je lui paierai Pampelune et un bon oreiller

Quand elle aura chanté j'embrasserai sa gorge nue

Elle m'appellera son prince me contera ses châteaux

Je couvrirai son sommeil de mon plus bel oripeau

- 30 -

Deg uzlem n tuyalin

Ččuray icifaḍ-iw d aḍu

D amattar gar tyaltin

Deg wammas yebda ahuzzu

Ccḍaḥ- nni n tqacucin

Fell-as ad ṛehnay ussu

Igger-iw d tsumta deg sin

Ad s- ten- sersay yer uqarru

Ad rajuy tagara n tezlatin

I d -tewwi tgeldunt-inu

Taænqigt-is ad tt- qday s tsudnin

Aggens ad yeqqel d aybalu

I yiḍes-is war tuḍdiwin

Ad s- sbarebray s yijarbuben-inu.

Pierre Marcel Montmory Éditeur

2021 - ISBN : 978-2-924985-82-3

Montréal-Oran

poesielavie@gmail.com

www.poesielavie.com

VOYAGE SOLITAIRE

poèmes de **Pierre Marcel Montmory**

traduit en kabyle par **Nadya Benamar**



INIG AMEGGANI

isefra n **Pierre Marcel Montmory**

Tasuqqilt syur **Nadya Benamar**